

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA

CURRICULUM VITÆ

EMPLOYMENT

- (1/10/2002 – Present) Assistant Professor in Spanish Linguistics (SSD L-Lin/07), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

RESEARCH INTERESTS

Spanish text linguistics with a special focus on specialized discourse genres and tourism language in a contrastive (Italian-Spanish) perspective.

An additional research topic has to do with cultural and linguistic aspects of literary translation.

PEER-REVIEWED CONFERENCE PRESENTATION

- XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción (Facultad de Filología della UCM, Madrid, 5-7 November 2018); paper: «Cómico, novela gráfica y traducción: el caso de *El arte de volar*».
- II Congreso Internacional de ASEMIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Sevilla, 24-26 October 2018); paper: «Traducción y retraducción al italiano de *Los mares del sur*. Análisis contrastivo de la traslación de los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural».
- Convegno Internazionale Segni della memoria. Disegnare la guerra civile spagnola (Università degli Studi di Verona, 19 -20 April 2018); paper: «I solchi del destino: el reto de traducir los sonidos del exilio español».
- COLOQUIO INTERNACIONAL Homenaje del Caribe a Violeta Parra “Huellas e impronta de artistas en movimientos culturales y sociopolíticos: De Violeta Parra a Vêlo” (Campus Camp Jacob de la Universidad de las Antillas, 6-8 March 2018); paper (written in collaboration with M. Valero Gisbert): «Novela gráfica: el caso de *Violeta –Corazón maldito*».
- 8º ECELE (Encuentro Internacional de Centros de Enseñanza de Español, Andalucía, 7-12 January 2018) invited by the Spanish Embassy in Italia and Ente Spagnolo del Turismo of Milan.
- IV Congreso Internacional de la AEMVM (Université Grenoble Alpes, 30 November -02 December 2017); paper: «Retraducir a Manuel Vázquez Montalbán: el caso de *Los mares del sur*».
- XXX Congreso de la Asociación de los Hispanistas Italianos (AISPI, Torino, 14-17 June 2017) paper: «Del blog de historietas www.zerocalcare.it a *La profecía del armadillo* (narraciones transmedia y traducción)».
- Seminar “Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione” (Progetto interuniversitario *Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano* (Milan, 21 April 2017) paper: «Tratamiento lexicográfico del término *migrante* en ámbito español: definición y uso».
- XV Simposio Internacional de Comunicación Social del CLA (Santiago de Cuba, 23-27 January 2017); paper: «Consideraciones sobre la traducción de cómics».
- Congresso Internazionale Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto, (FRAME, Milano, 9-11 November 2016); paper: «Cómico, fraseología y traducción»

- *I Congreso Internacional de ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Málaga, 27-28 October 2016); paper: «Cómic, referentes culturales y traducción: el caso de *Memorie di un uomo in pigiama*».
- *IX Conferencia Internacional Lingüística 2015* (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25–27 November 2015); paper (written in collaboration with R. Facchinetti): «Embargo (y bloqueo): del concepto al uso» (La Habana).
- Participation in the seminar *Lingue immigrate e paesaggio urbano* (University of Pisa, 13 February 2015).
- *XIV Simposio Internacional de Comunicación Social* (Centro de Lingüística Aplicada - Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente) (Santiago de Cuba, 19-23 January 2015); paper: «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info».
- *ORALITER- Convegno Internazionale sull'oralità* (Forlì, 3-4 December 2014); paper: «Novela gráfica y oralidad: el caso de *Arrugas*».
- Participation in the seminar *Plurilinguismo, immigrazione e paesaggio linguistico* (Polo di Mediazione interculturale e Comunicazione, sede di Sesto San Giovanni, Milano 6-7 November 2014).
- *V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción* (Alicante, 28-30 October 2014); paper: «Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción».
- «Conversaciones sobre Manuel Vázquez Montalbán» (round table, Instituto Cervantes de Milano, 11 June 2014). Participants: José Colmeiro (University of Auckland), Dante Liano (Catholic University of the Sacred Heart, Milan), Hado Lyria (translator) and Rosa María Rodríguez Abella (University of Verona).
- *Simposio Internacional Discurso y Géneros del Turismo 2.0* (Valencia, 2-4 April 2014); paper: «Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico».
- *XXVIII Congreso de la AISPI* «Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi» (Pisa, 27-30 November 2013); paper: «Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho».
- *II Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcelona, 16-19 October 2013); paper: «Problemática de la equivalencia transléctica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán».
- *X Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias* (Augusta, 4-6 September 2013), paper: «Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*».
- *VII Convegno CERSIS* "I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici" (Bergamo, 21-22 June 2012); paper: «El discurso de la promoción turística institucional en Internet».
- *I Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcelona, 1-4 February 2012); paper: «El reto de traducir a M. V. Montalbán. *Un delitto per Pepe Carvalho*: referencias culturales y traducción».
- *International Conference* «Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo» (Milano, 10-12 November 2010), paper: «La lengua de la promoción turística en www.turismodecanarias.com».
- *International Conference* «Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare» (Bertinoro, 2-5 December 2009), paper: «www.turismodecantabria.com: promoción turística y traducción».
- *International Conference* «Viaggiare con la parola/ Viajar con la palabra» (Trento, 23-24 April 2009), paper: «Viaje al universo Carvalho (*Los pájaros de Bangkok*: referencias culturales y traducción)».
- *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Parigi, 9-13 July 2007), paper: «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de Turespaña».
- *XXVI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* «Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione» (Padova, 23-26 May 2007), paper: «La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán».
- *XXII Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Catania, 16-18 May 2004), paper: «Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)».
- *I Jornadas de Didáctica del Español para Mediadores Lingüísticos* (Forlì, 4-5 December 2003), paper: «Lenguas y culturas (Elementos para adquirir la competencia intercultural)».

- *XXI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Salamanca 12-14 September 2002), paper: «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras».
- *XX Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Firenze, 14-17 March 2001), paper: «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos».
- *Vlth International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics* (Caen, 28 June-1 July 2000), paper: «Escribir y algo más... ou comment s'exercer dans l'acquisition des quatre competences en espagnol».
- *X Conferencia Lingüístico-Literaria de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas de la Universidad de Oriente* (Santiago de Cuba, 8-12 February, 2000), paper: «A camino largo, paso corto (Cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas».
- *IX Congreso Internazionale di Asele* (Santiago de Compostela, 23-26 September, 1998), paper: «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva».

PUBLICATIONS

MONOGRAPHS

- RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA C. (2005): *Grammatica essenziale spagnola*, p. 1-254, Novara: DeAgostini, ISBN: 9788841823576.
- RODRIGUEZ ABELLA R, BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1999): *Escribir y algo más... de la comprensión oral y escrita a la expresión oral y escrita*, p. 1-340, Torino: Paravia scriptorium, ISBN: 8839583076.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1999): *Texto en Contexto. Lenguajes Específicos en español*, p.1-372, Milano: Cisalpino, ISBN: 8820507749.
- RODRIGUEZ ABELLA R, BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1996): *La maleta del traductor. Propuestas de traducción de textos literarios*, p. 1-418, Milano: Cisalpino, ISBN: 88-205-0793-5.

SCIENTIFIC AND ORGANIZATIONAL COMMITTEES OF INTERNATIONAL CONFERENCES

- 2018: Member of the scientific committee of the international conference *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Madrid (*Facultad de Filología* della UCM) 5-7 November.
- 2018: Member of the scientific committee of the international conference *Simposio Internacional sobre Corpus Paralelos (PACOR 2018)*, Madrid (*Facultad de Filología* della UCM) 5-7 November.
- 2007: Member of the organizing committee of the international conference *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal*, Verona 11-12 October.

- 2018: *Revista Signos-Estudios de Lingüística*, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile), (October 2018).
- 2018: *MediAzioni*, Bologna, *Alma Mater Studiorum Università di Bologna*, (March 2018)
- 2017: *Resla* (Revista Española de Lingüística Aplicada), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company (November 2016 - February 2017).

PAPERS

- RODRIGUEZ ABELLA R. M. & VALERO GISBERT, M. (2017), «Los términos turista y turismo en el CORPES siglo XXI: usos recurrentes y nuevas combinaciones léxicas». In Calvi M. V., Hernández-Gómez Prieto B. & G. Mapelli (eds.), *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, pp. 290-308, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-6844-5.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Consideraciones sobre la traducción de cómics». In Ruiz Miyares L., Álvarez Silva M. R. & Alex Muñoz Alvarado (eds.), *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, pp. 263-267, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-32-5.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Referentes culturales y humor en un cómic de Paco Roca». In Caprara G. y Marangón G. (eds.), *Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, pp. 313-326, Frankfurt am Main: Peter Lang, ISBN: 9783631731222.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Las marcas de oralidad en la novela gráfica *Arrugas* (Análisis de su traducción al italiano)». In *MonTi* (Monografías de Traducción e Interpretación), vol. Special Issue 3, pp. 131-156, Publicacions de la Universitat d'Alacant, ISSN: 1889-4178.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción». In Mogorrón Huerta, P. /Cuadrado Rey, A/ Navarro Brotons, M. L./ Martínez Blasco, I. (eds.), *Fraseología, variación y traducción*, Peter Lang, pp. 343-357, Frankfurt am Main, ISBN: 978-3-631-67650-9.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Mimesis de la oralidad y cómic». In *La Torre Di Babele* (Rivista di Letteratura e Linguistica), vol. N°12, pp. 195-219, MUP Editore, ISSN: 1724-3114.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho. Caracterización y dificultades traslaticias». In *ELA* (Estudios de Lingüística Aplicada), Año 34, n. 64, pp. 51-79, Universidad Nacional Autónoma de México- Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, ISSN: 0185-2647.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Problemática de la equivalencia transléxica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán». In *MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 2, pp. 75-97, ISSN: 2014-0525.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info». In Ruiz Miyares L., Muñoz Alvarado A., Álvarez Silva M. R. , Pérez Joa Y. y Daileen Jackson Rodríguez (eds.), *Comunicación Social: Retos y Perspectivas*, pp. 812-816, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-30-1.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2014), «Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico». In *Normas* (Revista de estudios lingüísticos hispánicos), Vol. 4. pp.117-133, Valencia: Dpto. de Filología Española, Universitat de València, ISSN: 2174-7245.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*». In *Alfinge* (Revista de Filología), Vol. 25, pp. 75-94, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, ISSN: 0213-1854.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «El discurso de la promoción turística institucional en Internet» In Chierichetti, L. / Garofalo, G. (eds), *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*, pp. 217-242, Bergamo: CELSB, ISBN: 978-88-89804-24-7.

- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Un delitto per Pepe Carvalho: referencias culturales y traducción». In MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán, Vol. 1, pp. 63-86, ISSN: 2014-0525.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «Las técnicas de traducción en la traslación al italiano de la serie Carvalho». In Colombo L., Dal Corso M., Frassi P., Genetti S., Gorriss R., Ligas P., Perazzolo P., *La sensibilità della ragione. Studi in omaggio a Franco Piva*, p. 411-422. , Verona: Edizioni Fiorini, ISBN: 978-88-96419-44-1.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La lengua de la promoción turística institucional. Análisis del portal www.spain.info». In PASOS, vol. N. 4, p. 115-126, ISSN: 1695-7121.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán». In Cassol A., Guarino A., Mapelli G., Matte Bon F., Taravacci P., *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Atti del XXIV Congresso AISPI, Padova, 23-26 maggio 2007, p. 709-733, AISPI Edizioni, ISBN: 9788890789700.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «La lengua de la promoción turística en el sitio <www.turismodecanarias.com>». In Calvi M. V., Mapelli G., *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. vol. Linguistic Insights 138, p. 153-175, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783034310116.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «[Www.turismodecantabria.com](http://www.turismodecantabria.com): promoción turística y traducción». In Bazzocchi, G.; Capanaga, P.; Piccioni, S., *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna*, p. 181-193, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856841497.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2010), «Viaje al universo Carvalho (Los pájaros de Bangkok: referencias culturales y traducción)». In Canals J., Liverani E., *Viaggiare con la parola*, p. 165-182, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856825817.
- RODRIGUEZ ABELLA R (2009), «Oralidad y traducción. (Reflexiones en torno a la traducción de los diálogos en una novela de la serie Carvalho)». In Bernard M., Rota I., Bianchi M., *Vivir es volver. Studi in onore di Gabriele Morelli*, p. 427-436, Bergamo: Sestante edizioni, ISBN: 978-88-96333-12-9.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de TURESPAÑA)». In RITT (Rivista Internazionale Di Tecnica Della Traduzione), vol. 10, p. 47-69, ISSN: 1722-5906.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «*El hombre de mi vida*: análisis de la traducción de los culturemas del ámbito gastronómico». In Navarro C., Rodríguez Abella R. M., Dalle Pezze F., Miotti R., *La comunicación especializada*, p. 319-355, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.
- RODRIGUEZ ABELLA R (2006), «Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)». In Cancellier A., Ruta C., Silvestri L., *Scrittura e conflitto-Atti del XXII Convegno AISPI*, Catania, 16-18 maggio 2004, p. 243-272.
- RODRIGUEZ ABELLA R (2006), «Lenguas y culturas (elementos para adquirir la competencia intercultural)». In Bazzocchi G., Capanaga P., *Mediación Lingüística de lenguas afines: español/italiano*, p. 393-409, Bologna: Gedit, ISBN: 8860270081.
- RODRIGUEZ ABELLA R (2005), «Lengua, cultura y competencia intercultural (un ejemplo de explotación textual orientado a estudiantes de español para fines específicos)». In [a cura di] Calvi M. V., Chierichetti L., Santos López J., *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, p. 393-409, Milano: Selene Edizioni, ISBN 88-7894-098-4.
- RODRIGUEZ ABELLA R (2004), «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras». In Cusato D. A., Frattale L., Morelli G., Taravacci P., Tejerina B., *La memoria delle lingue-La didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia. Atti del XXI Convegno*, Salamanca 12-14 settembre 2002, vol. II, p. 241-250, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-34-0.
- RODRIGUEZ ABELLA R (2004), «El componente cultural en algunos manuales de español para italianos». In *Variis linguis*, p. 453-470, Verona: Edizioni Fiorini.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2002), «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos». In Cusato D. A., Frattale L., *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche- Atti XX Convegno AISPI*, p. 233-244, Vol.II, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-07-3.
- RODRIGUEZ ABELLA R (2001), «A camino largo, paso corto (cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas)». In *Memorias de la X Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria*, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba: Ediciones UO.

- RODRIGUEZ ABELLA R. M., VALERO GISBERT M.J. (1999), «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva». In Losada Aldrey M. C., Márquez Camedá J. F., Jiménez Julia T. E., *Actas del IX congreso internacional de ASELE*, p. 433-440, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, ISBN: 84-921520-2-8.
- RODRIGUEZ ABELLA R (1989), «Presencia napolitana en *La mujer de ámbar*». In *CULTURE* n° 4, p. 61-68.

EDITED VOLUMES

- NAVARRO C., RODRIGUEZ ABELLA R. M., DALLE PEZZE F., MIOTTI R. (eds) (2008), *La comunicación especializada*, vol. I, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.

REVIEWS

- Review of the volume: Bazzocchi G. & R. Tonin (2015), *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*. In *RiCOGNIZIONI* (Rivista di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne) n° 7, Vol. 4 (2017), pp. 183-187, ISSN: 2384-8987.
- Review of the volume: García Izquierdo, Isabel (2009), *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*, Bern: Peter Lang. In *RITT* n° 12 (2010), p. 266-268.
- Review of the volume: Calvi, Maria Vittoria e Provoste, Nicelda (2002), *Amigo viajero*, Bologna: Zanichelli editore. In *Cervantes* n° 3 (2002), p. 186-187.

PROJECTS

- 2016 - Present: Member of the international research group FRAME (Fraseologia Elettronica multilingue), University of Milan, project coordinators: Paola Cotta Ramusino & Fabio Mollica (finanziamento Linea B d'ateneo/Milano).
- 2016 - Present: Member of the international research group on "The discourse of tourism: e-genres, corpus linguistics, discourse analysis, interpersonality and lexis./El discurso del turismo: géneros digitales, lingüística de corpus, análisis del discurso, interpersonalidad y léxico", project coordinator: Francisca Suau-Jiménez, Universidad de Valencia, URL: <https://www.researchgate.net/project/The-discourse-of-tourism-and-promotion-e-genres-corpus-linguistics-discourse-analysis-interpersonality-and-lexis-El-discurso-del-turismo-y-la-promocion-generos-digitales-lingueistica-de-corpus-an>.
- 2016 - Present: Member of the research group on "Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano", URL: <http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4693&lang=it>.
- 2007 - Present: Member of the research group *Linguaturismo* (The Language of Tourism) of the University of Milan.

- Member of the International Project funded by the Spanish Ministry of Research I + D *Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español-inglés-francés) de páginas electrónicas de promoción turística*, ref. FFI2011-2471 (2012-2014).
- Member of the PRIN 2007 *Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali* (2008-2010).

MEMBERSHIP OF ACADEMIC AND PROFESSIONAL BODIES

- Member of the AIH (*Asociación Internacional de Hispanistas*).
- Member of the AISPI (*Associazione Ispanisti Italiani*).
- Member of the *Asociación de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*.
- Member of the *Asociación de Lingüística del Discurso*.
- Member of CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici).
- Member of Red PACE.

TEACHING ACTIVITY

- 1/10/2002 - Present: Assistant Professor of Spanish Language (Corsi di Laurea quadriennali, triennali e magistrali) at the University of Verona.
- A. A. 2018-19: *Variedades del español 1*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2017-18: *Variedades del español 1*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2016-17: *Variedades del español 1*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2015-16: *Variedades del español 1*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2014-15: *Variedades del español 1*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2014-15: *Lingua spagnola 2 LM*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2013-14: *Lingua spagnola 1 LM*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [30 hours].
- A. A. 2013-14: *Lingua spagnola 2 LM*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2012-13: *Lingua spagnola 1 lm*, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [30 hours].
- A. A. 2012-13: *Lingua spagnola 2 lm*, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2012-13: *Lingua spagnola I, Traducción y cultura*. Modulo per il TFA [10 hours].
- A. A. 2012-13: *Marcas de oralidad en la serie Carvalho*. Lezione per il progetto Tandem [2 hours].

- A. A. 2011-12: Lingua spagnola 1 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [30 hours].
- A. A. 2011-12: Lingua spagnola 2 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [36 hours].
- A. A. 2011-12: *Cultura lingüística y traducción*. Lezione per il progetto Tandem [2 hours].
- A. A. 2010-11: *Referentes culturales y técnicas de traducción*. Lezione per il progetto Tandem [2 hours].
- A. A. 2009-10: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il Turismo e il commercio internazionale (classe 3, curriculum TUR), [30 hours].
- A. A. 2009-10: Lingua spagnola 1 lm 38/ Lingua spagnola 2 43S, CdL-LM in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale /CdL- LS in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [30/ 18 hours].
- A. A. 2009-10: *Referentes culturales del ámbito del patrimonio cultural: identificación y problemas traductológicos*. Lezione per il progetto Tandem [2 hours].
- A. A. 2008-09: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il Turismo e il commercio internazionale (classe 3, curriculum TUR), [30 hours].
- A. A. 2008-09: Lingua spagnola 1 LS, CdL-LS in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [18 hours].
- A. A. 2008-09: *El español en el mundo*. Lezione per il progetto Tandem [2 hours].
- A. A. 2007-08: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (classe 3). [40 hours].
- A. A. 2007-08: Lingua spagnola 2 LS, CdL in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [18 hours].
- A. A. 2007-08: *El español en el mundo*. Lezione per il progetto Tandem [2 hours].
- A. A. 2006-07: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale (classe 11) [32 hours].
- A. A. 2006-07: Linguistica spagnola LS, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale [18 hours].
- A. A. 2005-06: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale (classe 11) [32 hours].
- A. A. 2005-06: Linguistica spagnola LS, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale [18 hours].
- A. A. 2004-05: Lingua spagnola 1 [32 hours].
- A. A. 2004-05: Seminario: *Lenguajes específicos* [8 hours].
- A. A. 2003-04: Lingua spagnola 1: *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [64 hours].
- A. A. 2003-04: Seminario: *Lenguajes sectoriales* [8 hours].
- A. A. 2002-03: Lingua spagnola 1: *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [32 hours].
- A. A. 2002-03: Seminario: *Lenguajes sectoriales* [8 hours].

- A. A. 2002 -present: Rosa M. Rodríguez Abella has been thesis supervisor for many students of the MA Degree Courses and Bachelor Degree Courses about the following topics:

Specialized Discourse: linguistic analysis of institutional touristic promotion websites and portals (Extremadura, Andalucía, Comunidad Valenciana, ecc.), linguistic analysis of commercial websites and portals (SEAT, Banco de Santander, Inditex, ecc.).

Cultural references and literary translation, analysis of some works by: Andrea Camilleri, Giorgio Faletti, Niccolò Ammaniti, Manuel Vázquez Montalbán, Paco Roca, ecc.

Intercultural communicative competence in Spanish textbooks for Italians, auditory competence in Spanish classes ecc.

- A. A. 1989-2002: University Lecturer and Linguistic Expert at the Faculty of Political Sciences , University of Milan.
- A. A. 1986-99: University Lecturer and from 31/10/1989 Untenured Professor for Spanish Language and Literatures at the Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano.

SERVICES INTERNAL TO THE PROFESSION

- 2012 - Present: Referent of the LM38, Bachelor Degree Course in Languages for Tourism and Commerce (ex DM 270/04), University of Verona.
- 2016 - Present: Departmental Coordinator for the ERASMUS bilateral agreements with University of Valencia and University of Lleida.
- 2015 - Present: Departmental Coordinator for the ERASMUS bilateral agreements with University of Murcia, University of Palma and San Francisco State University.
- 2017: Member of the Supervisory Committee for admission to the *Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale e Lingue e Letterature Straniere*.
- 2008: Selection committee for a research appointment of n. 1 university assistant professor L-LIN/07 Faculty of economic, University of Firenze.
- 2007: Selection committee for the PhD. in Linguistics, University of Verona (XXIII cycle-year 2008).
- 2006-2014: Referent for the Spanish Language area in the Tandem project.
- 2005-2012: Member of the College's Teacher of the Phd course in Linguistics at the University of Studies of Verona.